

Маякова Екатерина Сергеевна

### **ПЕЙЗАЖ КАК КОМПОНЕНТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

В статье рассматривается пейзаж как компонент художественного произведения на примере романа Дж. Фаулза "Волхв". Пейзаж выполняет разнообразные функции и создаёт мистическую, загадочную, таинственную атмосферу в романе. Для создания такой атмосферы автор использует различные стилистические приёмы, каждый из которых имеет свою определённую цель. Атмосфера мистики в произведении создаётся как при помощи различных стилистических средств, так и при помощи цвета, который употребляется с тем или иным пейзажем. Пейзаж в романе Джона Фаулза "Волхв" играет важную роль, так как он описывает природу, окружение главного героя, а также способствует созданию особой мистической атмосферы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/35.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 130-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. **Зализняк А. А.** Русское именное словоизменение. М.: Языки славянской культуры, 2002. 748 с.
7. **Кацнельсон С. Д.** Типология языка и речевое мышление. 2-е изд-е, стер. М.: УРСС, 2002. 215 с.
8. **Корбей Ж. К.** Русско-испанский визуальный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1578927/> (дата обращения: 10.10.2015).
9. **Реформатский А. А.** Число и грамматика // Вопросы грамматики: сб. статей к 75-летию акад. И. И. Мещанинова. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1960. С. 384-400.
10. **Русская грамматика** / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
11. **Diccionario avanzado lengua española de la Real Academia Española** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> (дата обращения: 10.10.2015).
12. **Moliner M.** Diccionario de uso del español [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/703737/> (дата обращения: 10.10.2015).

## THE PECULIARITIES OF DEFECTIVE PARADIGM OF SPANISH NOUNS – THE NAMES OF CLOTHES AND ACCESSORIES

Lazareva Olesya Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
olesikk@mail.ru

The article is devoted to the issues of theoretical understanding of the problem of categorical semantics of number and conception of grammatical category of quantity in linguistics, which is considered as a two-sided unity of content and form. By the material of the vocabulary of a contemporary Spanish literary language the grammatical forms with a defective paradigm from the point of view of an expressed meaning are presented. The analysis is conducted on the corpus of nouns, denoting the pieces of clothing and accessories, which are distributed into lexico-semantic groups (gender, style, season, the sphere of application).

*Key words and phrases:* grammatical category; number category; defective paradigm; noun; lexico-semantic group; the Spanish language.

УДК 802.0

### Филологические науки

*В статье рассматривается пейзаж как компонент художественного произведения на примере романа Дж. Фаулза «Волхв». Пейзаж выполняет разнообразные функции и создаёт мистическую, загадочную, таинственную атмосферу в романе. Для создания такой атмосферы автор использует различные стилистические приёмы, каждый из которых имеет свою определённую цель. Атмосфера мистики в произведении создаётся как при помощи различных стилистических средств, так и при помощи цвета, который употребляется с тем или иным пейзажем. Пейзаж в романе Джона Фаулза «Волхв» играет важную роль, так как он описывает природу, окружение главного героя, а также способствует созданию особой мистической атмосферы.*

*Ключевые слова и фразы:* пейзаж; пейзажное описание; природа; стилистические средства; мистика; функции пейзажа; роль пейзажа; тип пейзажа.

### Маякова Екатерина Сергеевна

Ростовский государственный строительный университет  
mayakova\_katerina@mail.ru

## ПЕЙЗАЖ КАК КОМПОНЕНТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ<sup>©</sup>

Пейзаж (пейзажное описание) – это один из самых важных компонентов художественного произведения, который обеспечивает восприятие художественной действительности в целом и участвует в создании целостной структуры всего произведения. Сегодня проводится постоянное исследование законов построения художественного текста, к которым можно отнести особенности описания в нем окружающего мира в его художественном понимании. В конце XVII – начале XVIII века понятие «природа» являлось одним из центральных для всех областей культуры и науки. Это связано не только с развитием самой науки, но и с новым отношением человека к действительности, которая его окружает.

Использование писателем описания пейзажа всегда обогащает произведение в художественном, идейном и стилистическом отношениях. В любом художественном произведении пейзаж может выполнять различные функции: он считается незаменимым для усиления картин каких-либо событий произведения, для тонкого психологического анализа состояния героев, для яркого, интересного описания обстановки, в которой происходит то или иное действие.

Пейзаж всегда является средством создания какой-либо атмосферы в художественном произведении. Он помогает читателю лучше, ярче и красочнее представить образ, а также место действия, создаваемое автором.

Пейзаж выполняет самые разнообразные функции и тем самым играет важную роль в художественном произведении. Роль пейзажа была рассмотрена нами на примере романа английского писателя XX века Джона Фаулза «Волхв». В данном произведении пейзаж выполняет несколько функций. Он описывает место действия, звуки, окружающую природу. Здесь пейзаж также является средством создания таинственной, мистической атмосферы греческого острова Фракос, на котором происходит действие романа. Описание окружающей природы погружает нас в атмосферу мистики, таинственности и неизвестности.

В данном произведении можно выделить пять основных типов описания пейзажа:

- описание моря,
- описание острова (горы, лес),
- описание природы и природных явлений (небо, солнце, звёзды),
- описание зданий и внутренних интерьеров,
- описание звуков.

Больше всего в романе встречается описание самого острова (46% от всех примеров – 69 случаев из 150).

Например: «There some of the tallest cliffs on the island fell into the sea among the broken rocks. The cliffs curved in an arch half a mile eastwards, not really making a bay, but jutting out from the coast just enough to hide the beach where the three cottages were. I examined every yard of the cliffs. No place where even a small boat could land» [6, p. 329]. / *Одни из самых высоких утёсов на острове впадали в море среди скал. Утёсы изгибались в арку в полмили к востоку, не образуя залив, а просто выдаваясь из-за линии берега настолько, чтобы скрыть пляж, где располагались три коттеджа (здесь и далее перевод наш – Е. М.).*

Данный пример иллюстрирует описание высоких утёсов острова, их величественность и силу. Большая высота, море и валуны создают образ опасности. Утёсы могуче развернулись вдоль берега, и три домика, спрятанные в их кольце, выглядят наиболее скрытно на фоне данного пейзажа. Нависающие над морем утёсы выглядят таинственно и опасно одновременно. Необитаемость и пустынный характер местности также добавляет мистической атмосферы в роман.

Различные стилистические приёмы, которые выражают отношение автора к той или иной ситуации, используются Джоном Фаулзом для чёткой, яркой, красочной, выразительной окраски места действия. Основными стилистическими средствами, используемыми в этом романе, являются: эпитет, сравнение, олицетворение, метафора, перечисление. Все эти приёмы используются для усиления образа загадочного, таинственного места, создаваемого Фаулзом. Каждый из этих стилистических приёмов образуется и выражается по-разному, но их всех объединяет единая цель. Этой целью является привлечение внимания читателя, заострение его внимания на определённых деталях и выражение персонального отношения автора к данному явлению, предмету и т.д.

Наиболее часто встречаемым стилистическим приёмом в романе является **эпитет**. Роль эпитета (как в любом другом художественном произведении) заключается в субъективном описании мира, который окружает главного героя романа.

Например: «the silent pine trees», «the mysterious sign», «a great stillness», «the enormous peace», «the breathtaking view» «the grassy track» [6] / *спокойные сосны, мистический знак, величественное спокойствие, огромное спокойствие, захватывающий дух вид, травяная тропа.*

Другой стилистический приём, который присущ для стиля Джона Фаулза, это **сравнение** – троп, в котором происходит уподобление одного явления или предмета другому по единому для них признаку. Из всех примеров, проанализированных нами, было выделено 50 случаев употребления сравнения в описании пейзажа. Цель сравнения заключается в выявлении в объекте сравнения новых, важных для героя свойств. Сравнение как бы фиксирует разнообразные ассоциации, возникающие у автора, и эти ассоциации часто создают целый ассоциативный ряд, необходимый для возникновения определённого образа у читателя.

Например: «It took my breath away when I first saw it, floating under Venus like a majestic black whale in an amethyst evening sea, and it still takes my breath away when I shut my eyes now and remember it» [Ibidem, p. 52]. / *У меня перехватило дух, когда я впервые увидел это, плывущее под Венерой, как величественный чёрный кит в вечернем море цвета аметиста, и у меня всё ещё перехватывает дыхание, когда я закрываю глаза и вспоминаю это сейчас.* Описание моря имеет большое значение в описании пейзажа в данном романе, это и не удивительно, если вспомнить тот факт, что действие происходит на греческом острове. Пейзаж обычно символизирует общее настроение романа, так, например, яркое солнце, чистое небо символизируют спокойствие, а гроза, шторм, буря всегда несут коннотацию тревоги. Но в романе Фаулза можно отметить, что, несмотря на внутреннее беспокойство главного героя, обстановка вполне миролюбивая и прекрасная. Это спокойствие моря, безоблачность неба, лёгкий морской ветерок противостоят действительной атмосфере, что и создаёт таинственность и мистичность. Слишком идиллическая обстановка и вызывает беспокойство у главного героя и, как следствие, у читателя.

**Олицетворение**, еще один стилистический приём, который использует автор, – это художественный прием, при котором неодушевленному предмету, понятию или явлению приписываются свойства, характерные для человека. Олицетворение может использоваться как узко, только лишь в одной строке или в небольшом фрагменте, так и может быть приемом, на котором построено все произведение. Олицетворение считается одним из видов метафоры. Из всех примеров олицетворения встретилось 38 раз.

Задача олицетворения заключается в соотношении изображаемого предмета с человеком, создании среды, где главный герой становится ближе читателю, постижений внутренней сущности предметов, скрытой от повседневности. Олицетворение является одним из древнейших образных средств искусства. Разумеется, что действительно неодушевленные предметы при олицетворении одушевляются.

Олицетворяя неодушевленные предметы природы, автор подчёркивает их значимость и роль в произведении.

Например: «Enormous seas of pounding Antwerp blue roared on the shingle of the school beaches» [Ibidem, p. 58]. / *Огромные моря измельченного синего антверпа напали на доски школьного пляжа.*

В этом примере море, которое является неодушевленным предметом, как бы «рычит», нагоняя страх. Данное описание помогает нам осознать, что море беспокойно и, как яростный зверь, «нападает» своими волнами на пляж.

Другой стилистический приём, который можно часто встретить в описании пейзажа, – **метафора**. Всего было встречено 54 случая употребления этого приёма в примерах. Метафора содержит в себе скрытое сравнение, которое является образным уподоблением явлений с помощью использования переносного значения слов, то, с чем сравнивается предмет, лишь подразумевается автором.

В метафоре определенные слова принимают новое, или так называемое «расширенное», значение. Метафора помогает увидеть один объект по-новому, как бы в свете другого, что и влечет за собой прозрение.

Например: «The mountains on the mainland took snow, and magnificent white shoulders out of Hokusai stood west and north across the angry water» [Ibidem] / *Горы на материке покрылись снегом, и величественные белые плечи Хокусай располагались к западу и северу от злой воды.*

Здесь горы как бы сравниваются с могучими плечами, что делает образ более величественным, а метафора «angry water» добавляет тревожности общему описанию картины. Здесь мы можем заметить необычное противостояние гор бушующему морю, что привносит ощущение опасности.

Стоит отметить, что **перечисление** играет значительную роль в описании окружающей среды в произведении. По частоте употребления перечисление находится на втором месте и встречается 59 раз. Перечисление – это стилистическая фигура, которая представляет собой однородные члены – дополнения (обычно существительные), распространенные и нераспространенные, которые зависят от сказуемого. Цель фигуры перечисления состоит в создании сильной экспрессии.

Например: «In Greece landscape and light are so beautiful, so all-present, so intense, so wild» [Ibidem, p. 51] / *В Греции пейзаж и освещение такие красивые, настоящие, насыщенные и дикие.*

Как и в любом другом примере, здесь перечисление насыщает картину, привносит красоту и яркость описанию.

**Асиндетон** (бессоюзие) – построение предложения, при котором части сложного предложения или однородные члены связываются без помощи союзов. Эта фигура придает речи динамичность, стремительность, насыщенность, помогает описать быструю смену картин, действий, впечатлений. В примерах он встречается реже, всего 37 раз.

Смысловые отношения при бессоюзном употреблении обычно остаются не ярко выраженными, так как факторы, которые их формируют (последовательность предложений, морфолого-синтаксические признаки, их строение), в большинстве своем полисемантически, т. е. не закреплены за каким-то строго определённым видом отношений.

«There was an ascending plume of smoke, a tiny black object hurtling skywards. It climbed, slowed, then burst» [Ibidem, p. 458]. / *Там можно было увидеть поднимающийся клуб дыма, крошечный чёрный предмет, который стремительно нёсся ввысь. Он поднимался, замедлялся, затем сгорел.*

Данное перечисление происходящего не описывает ситуацию, а только снабжает нас поверхностными данными. Мимолётное описание только подогревает интерес. Это перечисление вносит загадочность и таинственность, так как читатель не может понять, что происходит.

Непосредственно к пейзажу относятся такие эпитеты, которые обозначают **цвета**. Обычно это характерная черта любого описания, но, проведя анализ всех примеров, мы обнаружили, что автор редко использует цвета в описании окружающего мира. Как известно, сам цвет и его оттенки могут влиять на весь настрой в романе. Так, тёмные, глубокие цвета могут выражать тайну, грусть, печаль, тревогу. Наоборот же, светлые, яркие краски привносят радость, счастье и ощущение тепла.

Из всех примеров, рассмотренных нами, чаще всего встречается цвет в описании моря (14 примеров, 25,5%), на втором месте идёт описание гор, острова и растительности (13 примеров, 23,6%), затем следует описание неба (12 примеров, 21,8%), и на последнем месте цвет в описании домов и внутренних интерьеров (8 примеров, 14,5%).

Цвет в описании пейзажа играет немаловажную роль. Он помогает усилить образ таинственности и загадочности в той или иной ситуации. Цвет наталкивает на определённый лад и создаёт особую атмосферу, которая помогает читателю наиболее полно прочувствовать происходящее в романе. Так как каждый цвет несёт за собой определённую смысловую нагрузку, то ассоциации, которые сопровождают каждое описание, зависят от самого читателя. Но такие тёмные цвета, как фиолетовый, тёмно-синий, тёмно-зелёный и чёрный, в описании моря, неба и помещений всегда создают образ загадочности и таинственности. Мистичность ситуаций подкрепляется контрастностью ярких и тёмных цветов в описании пейзажа. Употребление различного цвета в той или иной ситуации с одним и тем же предметом (например, морем) создаёт различную атмосферу – от спокойствия до тревоги. Всё это в совокупности с неоднозначным, запутанным и сложным сюжетом романа наделяет его мистической атмосферой, которая делает этот роман неповторимым и запоминающимся читателю.

Подводя итог, можно сказать, что пейзаж в романе Джона Фаулза «Волхв» играет большую роль, так как он не только описывает природу, звуки, окружение главного героя, но также создаёт и особую мистику. Стилистические приёмы и различные цвета в описании пейзажа, использованные автором, помогают полностью прочувствовать и погрузиться в атмосферу греческого, мистического острова с его тайнами и загадками.

*Список литературы*

1. **Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В.** Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник; практикум. М.: Флинта; Наука, 2005. 496 с.
2. **Витрук О. А.** Пейзаж как текстовое явление (на материале произведений англоязычных писателей XX – начала XXI в.): дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2011. 173 с.
3. **Жолниренко Т. С.** Экспрессивные средства изображения природы в романах Т. Харди // Экспрессивные средства английского языка. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1975. С. 29-45.
4. **Маякова Е. С.** Пейзаж как средство создания мистической атмосферы в романе Д. Фаулза «Волхв». Саарбрюккен, Германия: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2014. 64 с.
5. **Маякова Е. С.** Роль пейзажа в создании мистической атмосферы в романе Д. Фаулза «Волхв» // Молодёжь в науке: тезисы студенческой научно-практической конференции. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2012. Ч. I. С. 331-332.
6. **Fowles J.** The Magus. Boston: Dell Publishing Co., Inc., 2004. 668 p.

**LANDSCAPE AS A COMPONENT OF A LITERARY WORK****Mayakova Ekaterina Sergeevna***Rostov State University of Civil Engineering**mayakova\_katerina@mail.ru*

The article examines the landscape as a component of a literary work by the example of the novel by John Fowles “The Magus”. The landscape performs diverse functions and creates mystical, mysterious, enigmatic atmosphere in the novel. To create this atmosphere the author uses different stylistic devices; each of them has its own specific purpose. Atmosphere of mysticism in the work is created both by the different stylistic devices and by the colour which is used with a certain landscape. The landscape in the novel by John Fowles “The Magus” plays an important role since it describes the nature, the surroundings of the main character and promotes the formation of a special mystical atmosphere.

*Key words and phrases:* landscape; landscape description; nature; stylistic means; mysticism; landscape functions; role of a landscape; landscape type.

УДК 811.111'243:81'282.842

**Филологические науки**

*В статье предлагается концепция предметно-ориентированного английского лингва франка (ПОАЛФ) как инструмента межнациональной деловой коммуникации русскоязычных и иностранных специалистов. Рассматриваются причины коммуникативных неудач, способствующих появлению языкового барьера в процессе социального взаимодействия на ПОАЛФ. Определяются показатели акцента иностранных коммуникантов и раскрываются коммуникативно-релевантные фонетические характеристики акцента русскоязычных пользователей ПОАЛФ.*

*Ключевые слова и фразы:* деловая межнациональная коммуникация; предметно-ориентированный язык; английский лингва франка; языковой барьер; русский акцент.

**Мележик Карина Алексеевна**, к. филол. н., доцент*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского**melezhhik.karina@yandex.ru***ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
НА ПРЕДМЕТНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА<sup>©</sup>**

Эмпирические исследования социальной значимости и языковой природы делового английского языка (АЯ) в различных сообществах пользователей достигли определенной критической массы, т.е. той точки, за которой должно следовать его концептуальное переосмысление [3, р. 61]. Платформой концептуального переосмысления служит понимание того, что, в условиях глобального взаимодействия языков, культур и социумов, АЯ представляет собой основу всей инфраструктуры глобализации [4, р. 67].

Шведские исследователи англоязычной деловой коммуникации К. Лагерстром и М. Андерссон подчеркивают, что социальное взаимодействие обеспечивает эффективность координации деятельности всех участников и распространения организационной информации в межнациональных коллективах, однако межличностная коммуникация невозможна без общего языка [5, р. 94]. Они приводят слова менеджера одной из шведских компаний: «Мы все говорим на нашей собственной разновидности английского языка, а это означает, что нам надо общаться и проводить время вместе, чтобы узнать, кто как говорит. Поэтому мы должны быть заинтересованы в том, чтобы встречать и узнавать новых людей» [Ibidem, р. 91]. Выражение «наша собственная разновидность английского языка» иллюстрирует своего рода солидарность между пользователями и показывает, что АЯ в качестве лингва франка – это не только нейтральный контактный язык, но и основа для взаимопонимания.